

中国古典散文英译原则探究 ——以《石钟山记》四个英译本为例

付瑛瑛

江西师范大学外国语学院 江西 南昌 330022

【摘要】 本文借鉴汪榕培的典籍翻译思想“传神达意”，对《石钟山记》四个英译本进行了细致分析，并以其英译本对声响的处理、意境的再现、情感的表达为切入点，探讨了中国古典散文英译原则。

【关键词】 “传神达意”；古典散文英译；《石钟山记》英译本

Abstract: This article is designed to illuminate four English versions of The Stone Bell Hill on the basis of “conveying the meaning in its full flavor” proposed by Wang Rongpei. It analyzes the translation strategies of onomatopoeic words, artistic conception, and emotions between the lines, and then the principle of how to translate Chinese Classic Essay into English is also under discussion.

Key Words: “conveying the meaning in its full flavor”, translating Chinese Classic Essay into English, English version of The Stone Bell Hill

一、引言

古典散文，是我国文学宝库中的瑰宝之一。千百年来，可谓作家辈出，佳作如林。与古典诗歌、古典小说、古典戏剧相比，古典散文有自己独特之处：第一，题材广泛。散文没有其它门类的相关束缚，作家可根据自己的喜爱表现人或事，行文或长或短，相当自由；第二，语言相对自由。散文的语言应该像写诗一样求精、求美、求韵味（曾绍义，2005：9），其关键之处在于“形散而神不散”、“平淡中见新奇”，善于吸收当代语言来丰富自己的语言；第三，风格个性化明显。散文家各有特点、各有风格，苏轼散文内容广博、韩愈散文奇特雄健、欧阳修散文清新纯粹、王安石散文简法明快。

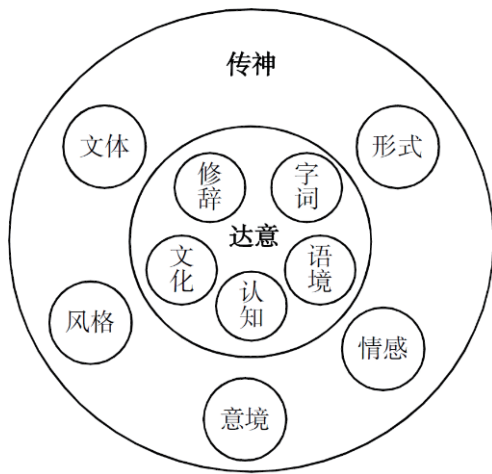
唐宋时期，山水游记真正成为一种独立的散文体裁，真正以山水为审美对象（孙以昭、陶新明，2001：194）。“石钟山记”是苏轼散文的精品之作，这是一篇别具新意、探险式的游记散文。其主旨不是记叙游历的经过、感受的真切及对景物的描绘，而是旨在辨明石钟山命名的缘由，具有以理取胜，以理服人的特点（王水照，1998：162）。文章结构条理井然、富于逻辑性，用字精练节简。全文以“悬念”吸引读者，步步深入，具有很强的吸引力。“石钟山记”的特点，主要体现在以下三个方面：一是声响与节奏，苏轼这篇游记读来琅琅上口、听来声声入耳，由此所产生的效果也相当震撼，鸟叫声、水击声都给人以听觉上的冲击，同时文章的遣词造句也十分到位；二是意境与氛围，游记所营造的恐怖景象使人感同身受，有身临其境之感；三是个性化的表达，作者表达或简洁明快、或热情洋溢、或充满哲理，波澜层出、一气呵成。

林语堂在1960年翻译了“石钟山记”，将其收录在《理解的重要性》（The Importance of Understanding）一书中。汪榕培在自己翻译思想的指导下也对此篇

游记进行了翻译。洛杉矶加利福尼亚大学东亚语言文学系的中国古典戏剧及小说家宜立敦（Richard Strassberg）在其1994年由加利福尼亚大学出版的Inscribed Landscapes: Travel Writing from Imperial China一书中也收录了这篇游记的译文。罗经国于2005年出版了《古文观止精选》（A Selection of Classical Chinese Essays from Guwenguanzhi）一书，也有这篇游记的译文。以下分别将它们简称为：林译、汪译、宜译和罗译。

二、“传神达意”的典籍翻译思想

“传神达意”的典籍翻译思想是汪榕培英译《诗经》（1994：11-15）时提出的，是基于他丰富的典籍翻译实践对翻译理论的提升与凝练。“传神达意”是偏正结构，即“传神地达意”。“达意”是基本，“传神”是“达意”基础上的锦上添花；“传神”的目的正是为了“达意”，离开了“达意”，“传神”就会变成有迹无形的笔墨游戏。“传神达意”正是彰显了亚里士多德曾提出的著名的“整体大于部分之和”的哲学命题。将“传神达意”视为一个整体，但又必须由全到细，如若不细，则无操作性可言。基于此，笔者在此基础上对“传神达意”进行了细分，将其与具体的翻译文本相结合，以检验“传神达意”应用于古典散文翻译的阐释力与合理性。只有建筑在“达意”合理性和完整性基础上的“传神”才是“传神达意”的精华所在。“达意”和“传神”可以作为典籍英译的两项基本原则，“其主要作用在于给译者提供最适当的方法指导，然后再给翻译提供一些规定性的原则”（Newmark，2001：19）。“达意”的参数可设定为“语义层面”、“语用层面”和“认知层面”，“传神”的参数可设定为“文体”、“风格”、“意境”、“情感”和“形式”。下图直观地呈现了“传神达意”的关系及在翻译中应考虑的参数。



汉语翻译的功能可分为三个等级，其中最高等级为：能传达原语审美及修辞立意，包括原文的风格、神韵及形式美，既能达意，又能传情（邵志洪，2003：15）。翻译不仅是语言层面的转换，同时也是意境风格等的转换，好的译文就是要译出原文寄于语言表达中的情感。与诗歌的翻译相比，散文少了形式上的束缚，“传神”中“风格”、“意境”和“情感”起主导作用。

三、“传神达意”在“石钟山记”翻译中的应用

(一) 我“传神达意”在象声词翻译中的应我们的用

这篇游记中的声响效果主要通过象声词来表现。所谓象声词，是指摹仿自然声音形成的词，如流水的声音“潺潺”，布谷鸟叫的声音“布谷”等。恰到好处地使用象声词，能生动再现事物的特点、人物的心情和动作的状态，使人产生联想，产生如临其境的感觉，大大增强了文章的生动性和形象性。“石钟山记”中有很多这样的象声词，敲击石头发生的“铿然”声，“硃硃”声；形容鸟叫的“磔磔”声，“咳笑”声等。如何准确译出这些象声词是对译者功底的考验，恰如其分的译文能激发人们生活体验的积累，产生共鸣。

例1：《水经》云：“彭蠡之口有石钟山焉。”郦元以为下临深潭，微风鼓浪，水石相搏，声如洪钟。

汪译：According to The Book of Waters, at the mouth of the Pengli Lake stands a hill named Stone Bell. Li Daoyuan explains in his annotation, “The base of the hill reaches a deep pond. Stirred by the breeze, the rippling of waves onto the stones sounds like the ringing of huge bells.”

宜译：The Guide to Waterways states, “At the mouth of Lake Peng-li stands Stone Bells Mountain.” Li Taoyuan believed that “where the foot of the mountain meets the deep lake, a slight breeze stirs up the waves so that the water strikes the rocks, producing sounds like that of great bells.”

林译：The “Classic of Waters says : at the mouth of Pengli stands the Stone Bell Mountain.” Its commentator Li Daoyuan (died A.D. 527) states that “there is a deep water at its foot, where the winds and waves striking the rocks make a sound like that of great bells.”

罗译：It is said in Shui Jing that at the mouth of the Pengli Lake is the Stone Bell Mountain. Geologist Li Yuan assumed that there was a deep pond at the base of the mountain, and that the hollow chime of a big bell was created by the waves beating against the mountain rocks in a gentle wind.

《水经》是我国第一部以水道为纲的地理书，共记载了137条河流的分布情况；“彭蠡”指今天的江西鄱阳湖；“郦元”是《水经注》作者北魏人郦道元的省称；“洪钟”指大钟。整句话的意思是，《水经》中说：“彭蠡的湖口有一座石钟山。郦道元认为这座山下面有个深潭，微风一吹起水浪，就引起水和石头相互撞击，声音响得像洪钟一样”。

从“达意”的角度来看，以上四个译文均可接受，意思都基本到位。事实上，在散文翻译中，要表现出译者功底的地方就在于是否能译出散文的“神韵”，故而这一例比读中主要是从“传神”的角度切入。

这一句话能体现“传神”的地方在于“微风鼓浪，水石相搏，声如洪钟”的翻译，尤其是当中动词的翻译。可以看出，原文用词的功夫很到家，苏轼给我们描绘的一幅画面是：微风徐徐拂过水面，使水面泛起层层涟漪，由此产生的细浪在一层一层的推进，直推至水中的巨石，继而发生洪钟般的声响。这种平实易懂之中不乏细致入微的生动描写正是该文的“传神”之处。我们知道，水面细浪与石头的碰撞应是缓慢且有规律的，因此产生的声音也像是在敲钟一样很有节奏感，不紧不慢。汪译做到了“达意”基础上的“传神”。“stirred”、“ripple”的使用把“微风鼓浪”一呼而出。尤其当中一个小细节值得我们注意，“onto”一词把细浪徐徐推进直至漫过石头的那种形态表现得既恰到好处又惟妙惟肖，更为重要的是与事实相符。水与石头相互撞击绝不是“微风鼓浪”所能产生的效果，原文用了“水石相搏”实质上是一种夸张的手法。林译中用“strike”一词来表现水与石撞击的强烈，与产生的洪钟般的声响相呼应，正因为水下有深潭，即便是细微的波浪也能产生巨大的声响，这就给下文设置了悬念，让人去探究潭的深浅。罗译中的“chime”表现出了声响的节奏感，一种如时钟般有节奏的撞击声。宜译的选词与三位译者没有本质的不同，基本与原文营造的声响效果一致。由此我们可以看出，选词在传达译者思想方面极为重要，选词不同，“传的神”也各有特点。

例2：扣而聆之，南声函胡，北音清越，枹止响腾，余韵徐歇。

汪译：When he struck two stones from the lakeshore, the one from the south hill sounded dull and muffled compared to the one from the north hill, which sounded clear and rich with a lasting resonance.

宜译：“I stuck them and listened,” he wrote, “The one to the south sounded deep and turbid, the one to the north had a high, clear pitch. After they were struck, the sounds continued to reverberate as the vibrations slowly faded.”

林译: When struck with a wooden handle, they made a clanging sound, dying away gradually like bells, one in a clearer and the other in a muffled tone.

罗译: When struck with a drumstick, the southern rock sounded dull and indistinct whereas the northern one rang with crystalline clarity. When the striking stopped, the sound lingered for quite a while.

文中的“枹止”是一种木制的鼓槌。这句话意思是:唐代李渤寻访石钟山的遗迹,在潭边南北边得到两块石头。当敲打它们听它们所发出的声响时,南边石头发出的声音模糊厚重,北边石头发出的声音却清脆悠远,当木槌停止敲击时,声音却没有立刻消散,而是徐徐减弱,给人一种余音绕梁的享受。

从“达意”的角度来看,四个译文均无问题,而且意思都把握得较为准确。但在“传神”方面,四个译本略微有些差别,从“精确选用词语来营造意境”的角度来看,“传神”效果不一。原文非常简洁,四字一句,译文也应相应简洁,尽量用音节少的小词。从字数上来讲,属林译最少,但他的译文舍弃了南北取石之意;宜译和罗译使用了诸如“reverberate”、“crystalline”这样的多音节词,这不利于表现出原文简洁明快的风格,但并非不可以(比如说,罗译用“crystalline”来形容声音可以使人们联想到敲击水晶时那种清脆的回音)。从传递情感方面来看,宜译确实有可借鉴之处,他使用直接引语“I struck them and listened”不仅表意准确,而且还通过妙用句法使读者产生亲切之感,仿佛自己敲击它们然后伏耳倾听一样。这种采用第一人称的翻译手法所产生的效果是非常明显的,就像《诗经》中“子衿”和“采薇”的翻译一样。汪译中两对形容声音的词语对于烘托原文的意境很有帮助,“dull and muffled”和“clear and rich”,其中用“rich”一词来形容声音能增强两种声响一唱一和的力量,实现了“传神”之效果!

例3:而山上栖鹞,闻人声亦惊起,磔磔云霄间;又有若老人咳且笑于山谷中者,或曰此鹳鹤也。

汪译: Startled by my approach, falcons nesting on the hill took sudden flights, hooting amid the clouds; cranes whooped and chuckled like old men in the ravine.

宜译: The perching falcons on the mountaintop were startled by the sound of humans, and their piercing cries -- “che-che” --rang out through the sky. And then there were sounds like an old man yelling and laughing in a canyon. Someone said, “That must be a crane.”

林译: The hawks nesting above flew up with raucous cries upon hearing our approach. There was another noise like an old man coughing chortling somewhere in the air. We were told that this came from a species of cranes.

罗译: A gu, a kind of fierce bird, was startled from rest by our voice, flew up with a squawking sound towards the sky. Then a sound like the coughing and laughing of an old man echoed through the misty valley. “It is the cry of a water bird,” the boatman said.

这句话意思是:住在山上的鹞鸟,听到人声也被惊动地飞起来,在云霄间发出磔磔的叫声,又有好像老人那样又咳又笑的声音从山谷中传出,有人说:“这就是鹳鹤啊”。其中,“鹞鸟”,鸷鸟名,即隼;这是一种小鸨,似山鹞而小,短尾多声,全身呈青黑色;“磔磔”是象声词。

以上四个译文在“达意”方面都做得比较好,无论是选词还是语句的流畅程度都是比较好的。但译文中也有些许理解上的差异,表现在对“或曰此鹳鹤也”的翻译上,汪译直接就用“crane”表达;宜译为“Someone said, that must be a crane.”;林译为“We were told that this came from a species of cranes.”;罗译为“It is the cry of a water bird,” the boatman said. 对于苏轼父子是否早就知道这是鹳鹤的叫声还是当时由船夫告诉他们的,从原文也推断不出,这就是“达意”在认知层面的体现。总的来说,这几种理解均可接受,因为没有上下文语境,无从判断,只要是具有一定合理逻辑的译文都是可以接受的。

从“传神”的角度来看,这句话关键在于通过描绘山中受惊之鸟的鸣叫来营造一种恐怖的气氛,而四个译文在这方面各有特点,基本与原文意境相符。譬如:鹞鸟受惊后飞起,发出一种极为尖锐的叫声,译文中的“raucous cries”、“hooting amid the clouds”和“squawking sound”都比较准确地传达了这种尖叫声;接着在表达又咳又笑的声音时,四位译者的表达:“like an old man coughing chortling somewhere in the air”、“cranes whooped and chuckled like old men in the ravine”、“a sound like the coughing and laughing of an old man echoed through the misty valley”和“and then there were sounds like an old man yelling and laughing in a canyon.”都非常传神,句中的动词“chortling”、“whooped and chuckled”、“coughing and laughing”和“yelling and laughing”都非常贴切,既传声,又传神,生动准确地传达了夜间的鸟叫声,使读者仿佛置身于当时的夜景中,能感受到一种阴森恐怖的气氛,让人不寒而栗。英文中嵌入象声词,可使文章的人物及动作栩栩如生、呼之欲出。

(二) “传神达意”在意境与氛围翻译中的应用

散文贵在意境。散文中的“意”是指作者在文中流露出的思想感情。这种感情必须有所寄托,或借景抒情,或托物言志,或因事明理。这些可寄托作者情思的景物就是“境”。意境即作者通过对具体事物的描写,使读者临其境,产生与作者相似的感受,引起心灵的共鸣。单纯的景物描写谈不上意境,意境应该是外在的景物与作者心境的高度统一,是外物与内情的自然融合,是饱含作者感情的艺术画面。作者之所以要创造一种环境,是因为这种环境正映衬着他此刻的心境。这就是环境与心境的统一,景和情的统一,意和境的统一。

例4:徐而察之,则山下皆石穴罅,不知其浅深,微波入焉,涵澹澎湃而为此也。

汪译: As I looked closely, I detected nooks and crannies around the hill-base. I did not know the depth, but

the noise surely came from the lapping and swirling of waters in them.

宜译: We slowly approached to investigate and found that at the foot of the mountain were grottoes and fissures in the rock. I could not tell how deep they were, but it was the small waves which entered, surged around, and crashed against each other that were causing this sound.

林译: Upon close examination, I found that at the foot of the cliff were a number of stone caves of unknown depth. When the waves hit the caves, it made that roaring, surging noise.

罗译: I looked around and saw that the rocks at the foot of the precipice were full of crevices and cavities of unknown depths, from which this sound issued when the scouring waves surged and reverberated among them.

这句话意思是: 苏轼在仔细观察后, 发现山下原来是有许多洞穴, 但深浅不得而知, 微波流入时, 水流振荡, 波涛奔涌, 发出巨大的声响。其中, “澹”是用来表示水声, 形容水波摇动的样子; “澎湃”则指声势浩大, 气势雄伟。

从“达意”的角度来, 这四个译文都没有问题, 但存在细微的差别。“达意”是

“传神”的基础, “传神”是“达意”的升华, 本文对译文的比读是基于两者的有机结合。也就是说, 虽然上述四个译文从“达意”上的差别是细微的, 但正是这种细微处对整个意境的营造起着关键作用。首先, 是对“徐而察之”的翻译, 汪译用一个连接词就把苏轼小心翼翼靠近的那种状态表现出来的, 动感十足, 其它三个译文则偏静态描写; 其次, 是对“微波入焉, 涵澹澎湃而为此也”的翻译。从原文中我们可以得知, 水中的石头有很多不知深浅的“nooks and crannies”, 在这种情况下, 水必定是慢慢流入石头中的, 也就是“微波入焉”中的“入”, 不容易产生林译中的“roaring”、“surging”、罗译中的“scouring”和宜译中的“crashed”所造成的效果, 虽然他们的译文都表现出了水流的气势, 但在这里与原文描绘的意境不太相符。汪译则偏重表达微波的样子, “lapping”一词是指轻柔而有规律的拍打, 后面的“swirling”表现出了水流的湍急, 可以说是对“lapping”的补充说明。从这些译文比读中我们可以看出, “传神”的另一个关键在于译者所传之神是否与事实相符, 如若不然, 也不算真正的“传神”。

例5: 至莫夜月明, 独与迈乘小舟, 至绝壁下。大石侧立千尺, 如猛兽奇鬼, 森然欲捕人。

汪译: In the bright moonlight after dusk, I took a small boat with Su Mai and came under the cliff. By my side towered a thousand-foot rock, as if a wild beast or exotic demon were threatening to jump at us.

宜译: In the evening when the moon shone brightly, I went with Mai alone in a small boat to the foot of the cliff. The huge rock rose slanting up a thousand chi, resembling a ferocious beast or a strange demon, terrifying as if it was

about to seize one.

林译: That night, however, there was a bright moon, and I took a boat with Mai to the foot of the mountain. The river here was flanked by a high cliff almost a thousand feet high. As seen in the moonlight, the rocks looked very much like some weird monsters or dark spirits in frightening postures.

罗译: At nightfall, my son and I rowed a boat to the foot of the precipice in the bright moonlight. Its stone face reared up before us, rising a thousand feet above the pond, like some predatory beast or monstrous behemoth poised to engulf us.

当苏轼与其长子苏迈乘船至绝壁下时, 看到一块巨石, 侧立着有千尺高, 好像猛兽奇鬼, 阴森森要来抓人一般。如前文中所说, 译者必须与作者当时的心境达到高度的统一, 才能翻译出饱含作者情感的画面。我们可以设身处地进行一番想象, 皎洁的月光静静地洒在湖面, 苏轼父子二人乘着小船, 怀着好奇而激动的心情, 探索石钟山命名的由来, 光看这一个画面就非常温馨浪漫, 但这与后来的所见所闻形成鲜明的对比。随后, 他们就看到千姿百态的巨石, 顿时一阵恐惧涌上心头, 接着又听到此起彼伏的古怪的鸟叫声, 便有了回返的念头, 偏偏此时又出现了“柳暗花明又一村”的惊喜发现, 这些描写把作者由期待到恐惧、由恐惧到惊喜的心理变化过程表现得淋漓尽致, 我们似乎也置身其中, 感受这由惊到喜的变化过程。

从“达意”的角度来看, 林译和汪译基本上做到了语义层面的“达意”, 罗译对“猛兽奇鬼, 森然欲捕人”的理解似乎与前两个译文甚至原文不同, 原文描写的是石头的形态: 像要抓人似的, 而非真的“predatory beast”, 这是在理解方面的差别。从译文的字数来看, 汪译最为简洁, 这依然印证了汪教授常说的“用最简洁的文字表达尽可能丰富的意思”。

从“传神”的角度来看, 译文选词的精确非常重要, 尤其是动词的选择, 选择的好与坏直接影响译文的整体质量。高过千尺的巨头, 抬头仰望, 必会有一种耸入云霄的壮观, 汪译和罗译的选词就十分贴切, “towered”和“reared up”, 再看后文中的“如猛兽奇鬼, 森然欲捕人”, 把那种令人恐惧的状态描绘得异常逼真, 汪译和罗译在这句话的翻译中也表现得很出色, “as if a wild beast or exotic demon were threatening to jump at us”和“like some predatory beast or monstrous behemoth poised to engulf us”, 简直把那些本呆滞不动的巨石都给写活了, 动感十足! 在对这句话的处理上, 林译和宜译的选词趋向于显静态, 因此所营造出来的整体气氛也偏静态。

(三) “传神达意”在译者风格翻译中的应用

译者风格是原风格与译者气质的结合体。译者风格既具有相对独立性, 又必须以原文风格为依托, 理想的译作应该是兼顾两者, 但要做到却非易事。译者的风格犹如翘翘板, 只能努力使其保持平衡。任何物象各自具有独特的神采、神韵”(黄复盛, 1996: 33)。因此, 同样的原文会有不同版本的译文, 译文的好坏

取决于传情的程度。鲁宾逊 (Robinson, 1991 : 29) 认为译者在翻译过程中不应该掺杂任何感情因素, 这种观点是不可取的。任何译作都会留有译者的感情因素, 在选词造句方面尽量与原文情感相接近, 这就要求译者要有高度的洞察力, 敏锐的判断力。

例 6. 因笑谓迈曰: “汝识之乎? 噌吰者, 周景王之无射也, 窾坎镗鞳者, 魏庄子之歌钟也。

汪译: I said to Su Mai with a smile, “Have you kept it in your mind? The thumping

and ringing seem to come from the Wuyi Bell owned by King Jing of the Zhou

Dynasty; the pealing and rumbling seem to come from the stringed chime owned by Wei Zhuangzi of the Jin State.

宜译: I laughed and said to Mai, “Do you recognize this booming sound is the bell Wuyi of King Ching of the Chou dynasty,” and the ringing sounds the ringing sounds are the Singing Bells of Wei Hsien-tzu.

林译: I said to my son: “Mai, you see. That clanging from the caves will help you to understand the mention in history books of the sound of the bells of the Emperor Jing of Zhou Dynasty, and the boom will help you to appreciate the description of the orchestra bells of the Wei Zhuangzi.

罗译: I said to my son with a smile, “Do you know that the first sound is called ‘Wushe’, after the sound produced by a bell cast during the reign of Emperor Jing of the Zhou Dynasty, and that the second sound resembled that produced by the ‘Music Bell’ given to Wei Jiang by a prince of the Kingdom of Jin?”

苏轼通过自己的亲身探索, 既不盲从于古人, 又不轻信于他人, 终于得出了石钟山命名的真正来由, 便笑得对苏迈说道: “你记住吧! 噌吰噌吰的声音, 是周景王的无射钟发出来的啊, 窾坎窾坎的声音, 是魏庄子的编钟发出来的声音啊!” 这句话是苏轼对其子说的一句半开玩笑的话, 旨在强调自己亲耳听到的声音确像钟声。我们完全可以想象得出苏轼在获得真相后的喜悦, 所以在译文中也要表现出作者的这种情感, 汪译、罗译和宜译的处理较为合理。所谓译者与原作者在感情上的统一, 实际上是说要感受到作者的或喜悦、或恐惧、或释然等思想感情, 并在译文中恰如其

分地表达出来, 想作者所想, 思作者所思。只有在情感上达到统一的译文, 才能感动读者。

例 7. 事不目见耳闻, 而臆断其有无, 可乎?

汪译: Can we draw groundless conclusions without seeing or hearing by ourselves?

宜译: Should one arbitrarily decide about the existence of something without

personally investigating it?

林译: One is often inclined to doubt ancient records until one personally sees

these things.

罗译: Is it right for one to assume that something exists without seeing or

hearing it on one’s own?

“石钟山记”不同于一般的游记散文, 摆脱了就物论物、就事论事的框架, 而是一篇闪烁着理性光芒的散文, 作者通过自己脚踏实地的探索, 得出了凡事必须要耳闻目见、不能轻易断言的结论, 阐发了令人深思的哲学命题。以上四位译者的译文都准确地表达出了苏轼的这种思想感情, 语言表达也十分简洁, 符合苏轼的写作风格。唯一不同的是, 林译使用的是陈述句的语气, 而汪译、罗译和宜译则是疑问句的口吻, 虽然表达的意思相一致, 但此刻用疑问句的形式更能符合苏轼的心情, 因为他之前一直是怀着对前人怀疑的态度, 现在用问句的形式加以否定, 有一种强调的作用。这种语气上的“传神”可归入“情感”一列。

四、结语

从“传神达意”的角度来看, 四个译文在“达意”方面并无很大差别, 但在“传神”方面却是各显“神”通。在古典散文翻译中, 声响节奏、意境氛围和译者风格实质上是一个不可分割的整体, 译者在“达意”的基础上, “传神”多体现在意境的营造和情感的表达上。翻译是个选择的过程, 当然不能做到面面俱到、一字不差, 译者只要抓住原文的“神”即关键所在, 在随心所欲而不逾规的原则下选择需要表达的内容, 并懂得怎样处处把内在的尺度运用到翻译实践中去即可。总之, 翻译是一项极为复杂而富有挑战的创造性工作, 是译者知识修养、个人素质、个人风格和翻译技巧的综合, 需要译者全身心的投入。

【参考文献】

- [1] Newmark, Peter. Approaches to Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Robinson, Douglas. The Translator’s Turn [M]. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1991.
- [3] 曾绍义. 中国散文评论 [M]. 成都: 四川大学出版社, 2005.
- [4] 黄复盛. 中西画论选解 [M]. 沈阳: 辽宁美术出版社, 1996.
- [5] 罗经国 (译). 古文观止精选 (A Selected of Classical Chinese Essays from Guwenguanzhi)(汉英对照)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [6] 邵志洪. 翻译理论、实践与评析 [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2003.
- [7] 孙以昭, 陶新明. 中国古代散文研究 [M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2001.
- [8] 汪榕培. 传神达意译《诗经》[J]. 外语与外语教学, 1994(4): 11-15.
- [9] 王水照, 聂安福选注. 苏轼散文精选 [M]. 上海: 东方出版中心, 1998.